Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeszedł Abram tę ziemię\* aż do miejscowości Sychem,\*\* do dębu\*\*\* More,\*\*\*\* a w ziemi byli wówczas Kananejczycy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) G dod.: na jej długość aż do, εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sychem : rozwój miasta przypada na XIX w. p. Chr. Miasto znane z egipskich tekstów złorzeczeń oraz z inskrypcji z Khu-Sebek, z tego samego okresu. Nazwa miasta łączy się z czynnością objuczania zwierząt (<x>10 12:6</x>L.), może więc oznaczało targ ? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dąb, אֵלֹון , lub: terebint, wielowiekowe drzewo, jako znak rozpoznawczy terenu Tg O; δρῦς G, o wydźwięku sakralnym; może zbiorowo: dąbrowa, por. מֹרֶה אֵלֹונֵי w <x>50 11:30</x> i אֵלֹון מְעֹונְנִים w <x>70 9:37</x> z <x>10 18:1</x> (<x>10 12:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) More, מֹורֶה (more h), czyli: nauczyciel, stąd: Dąb nauczyciela (?), <x>10 12:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)